



وتدور  
وترجع

TURNING BACK  
DINA EL WEDIDI!

## 1- Fi Belad El Agayeb (In Wonderland)

In wonderland, in wonderland mate  
And we heard the tales, mate, And we took the first steps, mate  
The tales distracted us, And steps betrayed us  
In wonderland, look

In the voice that is lost and stifled  
And the boy who sought and did not find  
In the worry that wonders laughing  
And the Nile that took off and did not offer a drink  
In wonderland mate, In wonderland, look

They told me dust is like diamonds, I carried dust on my head  
Dust sold me to the drink, People wondered about my state  
In wonderland mate, In wonderland, look

Oh gaping well of self, Oh foot, we are forced to go  
In wonderland mate, In wonderland, look

**Lyrics:** Mido Zohair

**Arrangements:** Miles Jay & The Musicians

**Electric Violin:** Nancy Mounir

**Lyra, Contrabass Sintir, Inanga & Bass Upright:** Miles Jay

**Accordion:** Wael El Sayed

**Kawala:** Nader El Shaer

**Electric Guitar:** Mohamed Adel

**Dhola & Karakib:** Mizo

**Drums:** Muhammad Ra'fat

**Chorus Vocals:** Adel Mikha, Nancy Mounir, Tah



## ا- ف بلاد العجايب



ف بلاد العجايب يابا  
وسمعنا الحكاوي يابا، وبدأنا الخطاوي يابا  
دَوَّشْتنا الحكاوي، وخانتنا الخطاوي  
ف بلاد العجايب يابا، ف بلاد العجايب شوف

ف الصوت اللي ضاع و إتخاش  
و الواد اللي راح ما لغاش  
ف الهم اللي داير يضحك  
والنيل اللي غار ماسفاش  
ف بلاد العجايب يابا، ف بلاد العجايب شوف

قالولي التراب كالماس، أنا شلت التراب ع الراس  
أنا باعني التراب للكاس، أنا عجبوا ف حالي الناس  
ف بلاد العجايب يابا، ف بلاد العجايب شوف

و يا بير الأنا المفتوح، و يا قَدَمي اتخضينا نرُوح  
ف بلاد العجايب يابا، ف بلاد العجايب شوف.

**كلمات:** ميدو زهير  
**توزيع:** مايلز چاي والموسيقيين

**كمان:** نانسي منير  
**ليرة، كونتراباص سينتير، اينجا، باص،** مايلز چاي  
**أكورديون، وأثل السيد**  
**كولة:** نادر الشاعر  
**اليكتريك جيتار،** محمد عادل  
**دهولا وفراقب:** ميزو  
**درامز:** محمد رأفت  
**شارك في الغناء:** عادل ميخا ونانسي منير وتاح

## 2- El Haram (Sin)

Sin is sin, vendor of words  
Singing is not a sin  
Love is not a sin

Sin is manipulating words into lies  
Sin is sin, vendor of words

Art is not a sin  
Feeling is not a sin  
Sin is the words,  
half of which are lies

**Lyrics:** Mountasser Hegazy  
**Arrangements:** Nancy Mounir

**Electric Violin:** Nancy Mounir  
**Accordion:** Wael El Sayed  
**Electric Guitar:** Mohamed Adel  
**Bass Guitar:** Seka  
**Riqq & Daffs:** Hany Bedair  
**Drums:** Muhammad Ra'fat



## ٢- الحرام

الحرام هو الحرام يا عم يا بتاع الكلام  
الحرام مش اني أغني، الحرام مش اني احب  
ده الحرام هو الكلام اللي نصه يا عم كذب  
الحرام هو الحرام يا عم يا بتاع الكلام  
الحرام مش هو فني، الحرام مش أني أحس  
ده الحرام هو الكلام اللي نصه يا عم كذب

**كلمات:** منتصر حجازي  
**توزيع:** نانسى منير

**كمان اليكترويك:** نانسى منير  
**أكورديون:** وائل السيد  
**اليكترويك جيتار:** محمد عادل  
**باص جيتار:** سىكا  
**رق ودقوف :** هانى بدير  
**درامز:** محمد رأفت

### 3- Dawayer (Circles) With Mazaher

I know you are not lost and do not know where  
the road, the place, the truth are  
But there is something bold and innocent  
and could nest in gentle hearts

Oh hoping, confused, walking in circles  
You who is sleeping and awake in all beds

Return to your origin and see who formed you  
This is your sun, your land, the origin of  
origins, the sun and the seasons

Oh hoping, confused, walking in circles  
You who is sleeping and awake in all beds

Lyrics: Omar Mostafa  
Arrangements: Dina El Wedidi & Nancy Mounir

Violins: Nancy Mounir  
Contrabass Sinti: Miles Jay  
Accordion: Wael El Sayed  
Acoustic Guitar: Dina El Wedidi  
Guitar Effect: Sam Mills  
Bass Guitar: Seka  
Daffs: Wael El Sayed  
Chorus Vocal: Mazaher & Nancy Mounir

### ٣- دواير مع مزاهر

عارفك مش تايهه ولا عارفه فين  
الطريق والمكان والحقيقة  
لكن في حاجة جريئة وبريئه وينفع  
تدومه في القلوب الرقيقة

يا أمل يا حاير يا ماشي في دواير  
يا نايم وصاحي في كل السرير

ما ترجع لأصلك وبشوف مين في فصلك  
دي شمسك وأرضك أصول الأصول  
وشمس وفصول

يا أمل يا حاير يا ماشي في دواير  
يا نايم وصاحي في كل السرير

كلمات: عمر مصطفى  
توزيع: دينا الوديدي ونانسي منير

كمانجات: نانسي منير  
كونتراباص سينتير: مايلز چاي  
أكورديون: وائل السيد  
جيتار: دينا الوديدي  
مؤثرات جيتار: سام ميلز  
باص جيتار: سیکا  
دقوف: وائل السيد  
شارك في الكورس: نانسي منير



#### **4- Ya Belad** (Homeland)

Oh lands we have left you, my tears ran dry  
Oh lands you were our hope, and one day it woke up and vanished  
The raven cowed unto our hope, shattered walls and homes,  
I wish our eyes had gone, and our lands lingered

Oh lands we have left you, my tears ran dry  
Oh lands you were our hope, and one day it woke up and vanished

Adorn his body with what we have, we are captives and our people are gone  
Adorn his body with what they have left, they have wrecked our land and killed the child

I've dreamt of carrying a home and my tears flow  
And suddenly the home is a night crying until my years drown  
Oh lands we have left you and my tears ran dry  
Oh lands you were our hope, And one day it woke up and vanished

**Lyrics:** Girgis Shoukry

**Arrangements:** Nancy Mounir

**Violins:** Nancy Mounir

**Contrabass Sintir:** Miles Jay

**Accordion:** Wael El Sayed

**Argoul:** Amin Shahine

**Kawala:** Nader El Shaer

**Daffs:** Wael El Sayed, Mizo, Miles Jay

**Vocal Pads:** Nancy Mounir

## ٤- يا بلاد

يا بلاد عنك رحلنا، و دموعي هربت و ماتت  
يا بلاد كانت أملنا، و في يوم صبحت ما بانت  
زعم الغراب في أملنا  
هدم الحيطان والمباني، ياريت راحت عيونا  
وبلدنا بقيت ما غابت، يا بلاد عنك رحلنا ودموعي هربت وماتت  
يا بلاد كانت أملنا، و في يوم صبحت ما بانت

زينوا جسمو بلي عندنا، ما حنا سبايا و راحو اهالينا  
زينو جسمو بلي سابوه، خربوا بلدنا و الطفل قتلوه

حلمت اني شايلة بيت و تيكي مدامع عيوني  
وفجأة صار البيت ليل بيكي لما غرقت سنيي  
يا بلاد عنك رحلنا ودموعي هربت ما بانت  
يا بلاد كانت أملنا، و في يوم صبحت ما بانت

**كلمات:** جرجس شكري  
**توزيع:** نانسي منير

**كلمات:** نانسي منير  
**كوئرتايص سينتير:** مايلز چاي

**أكورديون:** وائل السيد

**أرغول:** أمين شاهين

**كولة:** نادر الشاعر

**دقوف:** وائل السيد، ميزو، مايلز چاي

**همنج:** نانسي منير



## 5- El Sira

Al Sira Al Hilalia is an Arab epic covering a large historic timeframe and portraying the life of the Bani Hilal clan. It consists of one million verses and branches off into several stories. AlKhafagi Amer, is one of Al Sira's heros. This song, sang for a long time as part of the Egyptian folklore, is taken from one of many parts speaking of him

**Lyrics & Composed by:** Egyptian Folklore  
**Arrangements:** Nancy Mounir

**Rababa:** Mahmoud Sorour  
**Contrabass Sintir:** Miles Jay  
**Accordion:** Wael El Sayed  
**Electric Guitar:** Mohamed Adel  
**Bass Guitar:** Seka  
**Riqq & Dhola:** Mizo  
**Daffs:** Wael El Sayed, Mizo  
**Drums:** Muhammad Ra'fat  
**Chorus Vocal:** Mazaher

## ٥- السيرة (من قصة الخفاجي عامر)

السيرة الهلالية هي واحدة من السير الشعبية العربية وتغطي مرحلة تاريخية كبيرة في حياة بني هلال وتبلغ نحو مليون بيت شعر ومن السيرة الهلالية تتفرع قصص كثيرة، وهذه الاغنية هي واحدة من اغاني الفلكلور المصري التي تتناول قصة بطل من ابطال السيرة الهلالية وهو الخفاجي عامر





## 6- Yohadethoni El Shagar

(Trees Address Me)

Trees address me, Seasons talk to me  
About a face I lost and still love  
How I stayed up and dreamt to tell you,  
sweetheart, that I will not fall in love again  
My shirt is still the same and the cold is still  
the same and feasts come and the year is as  
it always was  
My sweetheart in his gentleness, revered  
the winter.  
Winter has left but I can not leave like it

Lyrics: Mido Zohair

Arrangements: Miles Jay

Lyra, Contrabass Sintir, Buzuk & Bass upright:

Miles Jay

Acoustic Guitar: Shady Nagy

Riqq & Daff: Hany Bedair

## ٦- يحدثني الشجر

يحدثني الشجر، تكلمني الفصول،  
عن وجه تاه مني لازلت احبه  
كم مت من السهر و حلمت بان  
اقول وجهك يا حبيبي لن اعشق  
بعده  
قميصي كما هو و البرد كما هو  
كل الاعياد تاتي و العام كما هو  
حبيبي كان يحنو و يحلو له الشتاء  
ذهب الشتاء لكنني لن اذهب مثله.

كلمات: ميدو زهير

توزيع: مايلز چاي



ليرة، كونتراباص سينتير، برك، باص:

مايلز چاي

جيتار، شادي ناجي

رق ودف: هاني بدير





## 7- El Leil (The Night) With Gilberto Gil

Night precedes the shivers of the cold  
And the world rains roses on his forehead  
People meet each other with embraces  
Others say goodbye to their embrace, delirious

The smell of the past hang on the edge of my ballad  
The smell of the past, the smell of who was precious  
Ya leil, ya Ein, Oh sun with no rise  
Ya leil, ya Ein, you area piece of my mind

Staying up waiting for the late morning  
Waiting to see the first comers  
You draw near, praying and lighting incense  
The precious is gone and here is its buyer, dead

Arabic Lyrics: Michael Adel

Portuguese Lyrics: Gilberto Gil

Arrangements: Diego Figueiredo

Contrabass Sintir: Miles Jay

Acoustic Guitar: Diego Figueiredo





## ٧- الليل مع چيلبرتو چيل

الليل ببسبِق رجة البردان  
والدنيا تشتي فوق جبينه ورود  
وناس تلاقى بعضها باحضان  
وناس توذغ حننها بشرود

A noite espalha o arpejo do frio  
E chove pétalas de rosas em sua testa  
Encontram-se uns aos outros com abraços  
E outros encontram os outros com lágrimas

O cheiro de alguém preso a minha canção  
O cheiro de alguém que era tão precioso  
Oh noite, oh sol, sem nenhum brilho  
Oh você é base em mim

ريجة اللي فات علي طرف موالى  
ريجة اللي كان ريحة اللي كان غالى  
يا ليل يا عين يا شمس مالها شروق  
يا عين يا ليل يا حنة من بالي

سهران عليك يا صبح متأخر  
O precioso é vendido

E o comprador está morto

تطلع علينا تدعي و تبخر

ده الغالي راح

O precioso راه  
واللي اشتراه اهو مات

كلمات: مايكل عادل  
الكلمات بالبرتغالية: چيلبرتو چيل  
توزيع و جيتار: ديجو فيجوريدو  
كونتراباص سينتير: مايلز چاي



## 8- Hozn El Ganoub (The Grief of The South)

If our souls had been washed by breeze and not wind  
If we had held the honey before the honey ran  
If they had left matters to naturally form for real

Oh my South... my South

Maybe worry wouldn't have filled the hearts and eyes  
Maybe pain would not have nested towards the south

My love, my land, I asked you, barely able  
How do we gather pain and ease the grief of the South  
If they had left the children to empty the jubilation from fear  
We would've been guided, mate, and understood at ease  
And learnt from horrors how to stop escaping,  
how to gather pain and relieve the grief of the south

Oh my South... my South

**Lyrics:** Mido Zohair

**Arrangements:** Nancy Mounir

**Violins & Kawala:** Nancy Mounir

**Rababa:** Mahmoud Sarour

**Contrabass Sintir:** Miles Jay

**Accordion:** Wael El Sayed

**Acoustic Guitar:** Mounir Maher

**Electric Guitar:** Mohamed Adel

**Bass Guitar:** Seka

**Daff:** Wael El Sayed & Ayman Sedky

**Drums:** Muhammad Ra'fat



## ٨ - حزن الجنوب

لو كان دخلنا أتغسل بالراحة مش بالريح  
لو كنا حوشنا العسل قبل العسل ما يسبح  
لو كانوا سابوا الحاجات تصبح حاجات بصحيح

يا جنوبي يا جنوبي

جايز ماكنش القلق يملأ القلوب والعيون  
جايز ماكنش الوجع عشش نواحي الجنوب

حبيبتني ارضي سأنتك والكف صارت يادوب  
ازاي نلم الوجع ونخف حزن الجنوب

لو كانوا سابوا العيال تخلي السمار من الخوف

كنا اهتدينا يا ناس وفهمنا بالمعروف

وعرفنا من الأهوال ازاي نبطل هروب

وازاي نلم الوجع ونخف حزن الجنوب

يا جنوبي يا جنوبي

**كلمات:** ميدو زهير

**توزيع:** نانسي منير

**كمانجات وكولة:** نانسي منير

**ربابة:** محمود سرور

**كونترياص:** مايلز چاي

**أورديون:** وائل السيد

**جيتار:** منير ماهر

**اليكترنيك جيتار:** محمد عادل

**باس جيتار:** سيكا

**دقوف:** وائل السيد وأيمن صدقي

**درامز:** محمد رأفت



## 9- Tedawar W'Tergaa (Turning Back)

Your turn back in pain and reclude  
And the gaunt years crash upon you  
And when you find your love it leaves you  
And as soon as your love leaves you, you fear

You made your prison out of air and  
entered it willingly  
And offered yourself to your love not  
asking where he kept you

And because all have hurt you, you  
decided to love an angel  
You who have loved an angle, even the  
angel snubbed you

Lyrics: Mido Zohair  
Arrangements: Nancy Mounir

Violins: Nancy Mounir  
Contrabass Sintir & Bass upright: Miles Jay  
Accordion: Wael El Sayed  
Acoustic Guitar: Mounir Maher  
Guitar Effect: Sam Mills

## ٩- تدوّر وترجع

تدور وترجع ووجع واعتكاف  
وتطبق عليك السنين العجاف  
وأول ما حبك يقابلك يسبيك  
وأول ما حبك يسبيك تخاف

صنعت سجنك من الهوا ودخلته  
بأرادتك  
وأديت حبيك نفسك ما سألت  
فين حطك

وأؤمن كله أذاك قررت تعشق ملاك  
ياللى عشقت الملاك حتى الملاك  
صدك

كلمات: ميدو زهير  
توزيع: نانسي منير

كمانجات: نانسي منير  
كونترياص سينتير وباص: مايلز چاي  
أكورديون: وائل السيد  
جيتار: منير ماهر  
مؤثرات جيتار: سام ميلز



## **10- Kotr El Wagaa** (The Ardor of Love)

The ardor of love is great, But too much hope is naïve,  
I was kind to you so you took advantage, And you leech on the kindness  
Yes my heart has loved you, and love is not a shame

I got lost in your love and endured, I got lost in your love and endured

You used to call and I would come, Spilling our heart out to each other  
I stay up all night with you, In burden I carry you  
Too much cruelty and blame, Is not the nature of lovers

I got lost in your love and endured, I got lost in your love and endured

I don't deny I miss you, I thought of writing to you  
But I remembered that you, Had been foolish too many times  
And my heart is not a give away, I got lost in you love and endured

**Lyrics:** Michael Adel & Dina El Wedidi

**Arrangements:** Miles Jay & Nancy Mounir

**Violin:** Nancy Mounir

**Contrabass Sintir, Buzuk & Bass upright:** Miles Jay

**Kawala:** Nader El Shaer

**Electric Guitar:** Mohamed Adel

**Oud:** Ahmed Maher

**Synth:** Fady Badr

**Riq, Daff & Tabla:** Hany Bedair

**Drums:** Muhammad Ra'fat



## ١- كُتِر الِوَجَع

كُتِر الِوَجَع هيبية.. كُتِر الِأَمَل خيبة..  
حنيت عليك فقسيت.. وطمعت في الطيبة  
ايوه انا قلبي حبك.. والحب مش عيبة

انا تَهت فِ حَبِّكَ وقاسيت.. انا تَهت فِ حَبِّكَ وقاسيت

كُنْت تَنادِي اجيَلِك.. تشكيلي واشكيلِك  
أَسهر معاك ليلِك.. في الِهَمِّ واشيَلِك  
كُتِر القسوة واللولوم.. مش شُغَل حَبيبية

انا تَهت فِ حَبِّكَ وقاسيت.. انا تَهت فِ حَبِّكَ وقاسيت

مانكرش بشيتا قَلِّك.. فُكرت اَكْتيلِك  
بس اَفْتكر اِنِّك.. قَلَّيت كْتير عَقْلِك  
وانا قلبي مش سيبية.. ده انا تهت في حبك وقسيت

كلمات: مايكل عادل ودينا الوديدي  
توزيع: مايلز چاي ونانسي منير

كمان: نانسي منير  
كونتري باص سينتير وبزق وباص: مايلز چاي

كولة: نادر الشاعر  
اليكترويك جيتار: محمد عادل

عود: أحمد ماهر

أورج: فادي بدر

رق ودف وطبلة: هاني بدير

درامز: محمد رأفت



## 11- Sokoun (Stillness)

You who knows everything that stifles you  
You who in life is unjust to yourself  
You who finds time countering you  
Curse your worries..

Shake the dust of memories off your clothes  
And declare that what killed you, were  
your venoms  
And return to the same quite, gratified  
in your stillness

Lyrics: Omar Mostafa

Arrangements: Nancy Mounir

Violins & Piano: Nancy Mounir

Accordion: Wael El Sayed

Electric Guitar: Mohamed Adel

Bass Guitar: Seka

Daff & Banderó: Mizo

Drums: Muhammad Ra'fat

## ا- سَكُون

ياللي عارف كل شئ واكسك  
ياللي ظالم في الحياه نفسك  
ياللي بتلاقى الزمان عكسك  
العن همومك ..

وانقض تراب الذكريات من فوق هدومك  
واعلن كمان ان اللي قتلك كانت سمومك  
وارجع بقى لنفس الهدوء وارضى  
بسكونك

كلمات: عمر مصطفى

توزيع: نانسي منير

كمانجات وبيانو: نانسي منير

أكورديون: وائل السيد

اليكترويك جيتار: محمد عادل

باص جيتار: سیکا

دف وبانديرو: ميزو

درامز: محمد رأفت

إنتاج موسيقي: مايلز چاي  
منتج موسيقي مشارك: نانسى منير

الأغاني من تلحين: دينا الوديدي (ما عدا السيرة من التراث المصري)

الضيف الخاص في اغنية الليل: چيلبرتو چيل (البرازيل) وفي اغنيتي دواير والسيرة: مظاهر (مصر)  
كورس: عادل ميخا، تاح، نانسى منير (مصر)  
تم التسجيل في: دريم ستوديو (القاهرة، مصر).

الترا برودكشن ستوديو، (القاهرة، مصر)

مهندس صوت: مفدى ثابت، علاء الكاشف (مصر)

تسجيل إضافي: نوردرارك ستوديو (أوسلو، النرويج)

بالكو ستوديو (ريو دي چانيرو، البرازيل)

ميكساج: مارتن أبراهامسن في نوردرارك ستوديو (أوسلو، النرويج)

ماستر: بيورن إنجلمان، كاتينج روم (ستوكهولم، السويد)

تصوير فوتوغرافي: شكري مناع (مصر)

رسوم جرافيتي: المعلم كمال عبد الغنى (الاقصر، مصر)، عمار أبو بكر (القاهرة، مصر)

تبيوجرافي (تدوير وترجع): فتحي حواس (مصر)

تصميم الغلاف: ياسين محمد (مصر)

ترجمة الأغاني للإنجليزية: نيرمين نزار (مصر)

بدمع من مبادرة رولكس للفنون  
وزارة الشؤون الخارجية النرويجية



# وتدور وترجع

## DINA EL WEDIDI - TURNING BACK

- |    |   |       |                        |
|----|---|-------|------------------------|
| 1  | Fi Belad El Aqayeb<br>In Wonderland       | 04:59 | ١ في بلاد العجائب      |
| 2  | El Haram<br>Sin                           | 03:47 | ٢ الحرام               |
| 3  | Dawayer With Mazaher<br>Circles           | 04:49 | ٣ دوائر مع مزاهر       |
| 4  | Ya Belad<br>Homeland                      | 03:59 | ٤ يا بلاد              |
| 5  | El Sira                                   | 06:43 | ٥ السيرة               |
| 6  | Yohadethoni El Shagar<br>Trees Address Me | 03:45 | ٦ يحدثني الشجر         |
| 7  | El Liel With Gilberto Gil<br>The Night    | 05:01 | ٧ الليل مع جيلبرتو جيل |
| 8  | Hozn El Ganoub<br>The Grief of The South  | 05:08 | ٨ حزن الجنوب           |
| 9  | Tedawar W'tergaa<br>Turning Back          | 03:35 | ٩ تدور وترجع           |
| 10 | Kotr El Wagaa<br>The Ardor of Love        | 03:35 | ١٠ كتر الوجع           |
| 11 | Sokoun<br>Stillness                       | 03:14 | ١١ سكون                |